

Jane Wottawa

Docteure en Sciences du Langage

2, rue du capitaine R. Deplanque
94700 Maisons-Alfort
☎ +33 (0)6.69.97.14.30
✉ jane.wottawa@gmail.com

Education et Diplômes

- 2018 **Admise à l'agrégation externe d'allemand.**
- 2014 – 2017 **Doctorat en Sciences du Langage**, Université de Sorbonne Nouvelle - Paris 3.
Production & Perception in a second language the case of French learners of German: Evidence from large speech corpora, electroencephalography, and teaching
Directeurs de thèse :
Martine ADDA-DECKER (LPP, UMR 7018 CNRS) et
Frédéric ISEL (MoDyCo, UMR 7114 CNRS)
Pré-rapporteurs:
Mirjam ERNESTUS (Centre for Language Studies - Radboud University Nijmègue) et
Noël NGUYEN (LPL - UMR 7309 CNRS - Université Aix-Marseille)
Autres membres du jury:
Irmtraud BEHR (CEREG - EA 4223 Université Sorbonne Nouvelle – Paris),
Emmanuel FERRAGNE (CLILLAC-ARP EA 3967 - Université Paris Diderot) et
Bernd MÖBIUS (Computational Linguistics and Phonetics Universität des Saarlands)
- 2014 **Professeur d'allemand certifiée titulaire (CAPES)**, Académie de Créteil.
- 2012 **Master en Sciences du Langage**, Université de Sorbonne Nouvelle - Paris 3,
Mention : *très bien.*
Les entités nommées dans un corpus du français oral - Paramètres prosodiques
Sous la direction de Martine ADDA-DECKER (LPP, UMR 7018 CNRS)
- 2010 **Licence en Lettres Modernes**, Université de Sorbonne Nouvelle - Paris 3.
Licence en Linguistique générale, Université Paris-Sorbonne - Paris IV.
- 2007 **Abitur (baccalauréat)**, Weißeritzgymnasium (Lycée), Mention : bien, Allemagne.

Participation aux écoles d'été

- 03 - 07 août **Radboud Summer School**,
2015 *Language Science: Current methods and interdisciplinary perspectives*,
Nimègue (Pays Bas).
- 12 - 30 août **DGfS Sommerschule**,
2013 *Sprachentwicklung: Evolution, Wandel, Erwerb*, Berlin (Allemagne).
- 02 - 06 juillet **NetWordS**,
2012 *Interdisciplinary approaches to exploring the mental lexicon*, Dubrovnik (Croatie).

Langues

Allemand **langue maternelle**
Français **C2⁺**
Anglais **C1/C2**

Résidente en France depuis 2007.

Recherche

- Traitement automatique de la parole **Variation linguistique.**
- ASR : transcription automatique du français non-natif (accentué)
 - Transcription automatique
 - Vérification manuelle de la transcription et de l'alignement automatique afin de créer une base pour les modèles ASR testés par la suite
 - Évaluation et comparaison de plusieurs systèmes ASR
 - Alignement automatique
 - Variations de prononciation en français, arabe et *code-switching* français-arabe
- Phonétique **Collecte des données et analyses acoustiques.**
- Application du *Speech Learning Model* de Flege à la production en langue étrangère
 - Enregistrement d'un corpus d'environ 7h de parole avec 40 locuteurs dont 20 natifs et 20 non-natifs (FLACGS corpus)
 - Trois tâches de production (répétition, lecture, description d'image)
 - Transcription manuelle
 - Alignement automatique par web-MAUS
 - Vérification manuelle de la transcription automatique
 - Analyses comparatives de la production des voyelles et consonnes entre locuteurs natifs et non-natifs de l'allemand
 - La durée et la qualité vocalique (durée, analyses formantiques)
 - La production du [h] (présence/absence, durée)
 - La production de [ʃ] et [ç] (durée, mouvements formantiques, centre de gravité, intensité)
- Psycho-linguistique **Mécanismes de la perception de la parole.**
- Application du *Speech Learning Model* de Flege à la perception en langue étrangère
 - Étude neurophysiologique en électroencéphalographie (EEG)
 - Enregistrements EEG en Allemagne et en France
 - Pré-traitement du signal EEG en Matlab (EEGLAB, ERPLAB)
 - Paradigme : *oddball* passif
 - Composantes : MMN, P3a, N400
 - Études comportementales
 - Identification de la position de l'accent lexical dans des mots allemands chez les apprenants
 - Discrimination des voyelles longues et brèves (test AXB)
 - Discrimination de [h] et [ʔ] (test AXB)
- Phonétique appliquée **Enseignement de la prononciation.**
- Développement d'un enseignement de la prononciation allemande
 - Enseignement comparé : français/allemand
 - A partir des sons jusqu'à l'intonation de la phrase
 - Enregistrement d'un corpus longitudinal d'environ 4h de parole afin de tester l'impact d'un enseignement de la prononciation sur la prononciation des apprenants (ProFee-FLACGS corpus)
 - Tâches de productions enregistrées : lecture et description d'image
 - Développement d'une grille de *feedback* pour les apprenants
 - Analyses acoustiques sur les voyelles et les consonnes
 - Tests de perception avec pré- et post-test afin d'évaluer l'impact d'un enseignement de la prononciation sur la perception des apprenants
 - Identification de la position de l'accent lexical dans des mots allemands chez les apprenants
 - Discrimination des voyelles longues et brèves (test AXB)
 - Discrimination de [h] et [ʔ] (test AXB)

Compétences expérimentales et statistiques

Parole **Enregistrement et transcription de la parole.**

- PRAAT
- Transcriber
- Audacity

Cognition **Tests de perception.**

- Tests de perception en EEG
 - Programmation d'un test de perception avec e-prime
 - Collecte des données EEG
 - Pré-traitement du signal EEG avec Matlab (EEGLAB, ERPLAB)
 - Analyses des potentiels évoqués
- Tests de perception comportementaux
 - Programmation d'un test de perception avec PsychoPy
 - Collecte des données
 - Analyses des temps de réaction

Statistiques **Analyses statistiques.**

- Avec R et SPSS
 - Statistiques descriptives
 - Statistiques qualitatives
 - ANOVAs à mesures répétées
 - Modèles mixtes linéaires à pente aléatoire

Animation scientifique

Intégration **Laboratoires de recherche.**

- aux laboratoires
 - *Traitement du Langage Parlé (TLP)*, LIMS
 - *Laboratoire de Phonétique et Phonologie (LPP)*, UMR 7018, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
 - *Modèles, Dynamiques, Corpus (MoDyCo)*, UMR 7114, Université Paris Nanterre
 - *Centre d'Etudes et de Recherches sur l'Espace Germanophone (CEREG)*, EA 4223, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Visiting **Max Planck Institute Leipzig, Leipzig (Allemagne), Mars 2017.**

- scientist
 - Enregistrements EEG de 30 participants
 - Familiarisation avec des méthodes de pré-traitement du signal EEG

Participation **Projets financés.**

- aux projets
 - *SALSA Speech And Language technologies for Security Applications*
 - *Labex Empirical Foundations of Linguistics (EFL)*

Comité de **Journée d'études.**

- publication
 - *Rencontres des Jeunes Chercheurs (RJC) 2015*

Membre du **Conférences internationales.**

- comité
 - *Language Resources and Evaluation Conference (LREC) 2018*
 - *Interspeech 2018*
 - *Journées d'Études sur la Parole (JEP) 2018*

Membre du **Écoles thématiques, Journée d'études.**

- comité
 - *Ecole thématique Big Data & Speech 2018*
- d'organisation
 - Student Events à *Interspeech 2017*
 - *Rencontres des Jeunes Chercheurs (RJC) 2015/16*

Volontaire **Conférences internationales.**

- *La Société Internationale des Études sur la Gestualité (ISGS) 2016*

Expériences professionnelles

Enseignante chercheuse

Depuis 2018 **Maître de conférences en Linguistique française**,
Laboratoire d'informatique de l'Université du Mans, Le Mans Université.

Recherche

2017/2018 **Chercheuse Post Doc**,
Laboratoire d'informatique pour la mécanique et les sciences de l'ingénieur/CNRS.
Reconnaissance automatique de la parole téléphonique

Enseignante d'allemand

2011–2014 **L'enseignement secondaire**, *Académie de Créteil.*
L'allemand comme première et deuxième langue étrangère

- Lycée A. Malraux, 77130 Montereau-Fault-Yonne (2013/14)
- Lycée W. A. Mozart, 93150 Le-Blanc-Mesnil (2012/13)
- Lycée Françoise Cabrini, 93160 Noisy-le-Grand (2011/12)
- Collège Saint André, 94100 Saint-Maur (2011)

L'enseignement supérieur.

- L'allemand pour grands débutants et de A2 à B2
- ESCP Europe, 75543 Paris cedex 11 (2012-2014)
 - IUT de Cachan, 94234 Cachan (2011/12)

Autre

2011 **Stage en recherche**,
Laboratoire d'informatique pour la mécanique et les sciences de l'ingénieur/CNRS.
Analyse de *euh* (disfluences) en français parlée

2009–2011 **Lectrice d'allemand**, *ESCP Europe, 75543 Paris cedex 11.*

Publications et Présentations

Chapitres

Jane Wottawa, Martine Adda-Decker, and Frédéric Isel. The impact of production complexity in German L2 by French native speakers: Focus on /h/ and vowel duration contrast. In Elena Babatsouli and David Ingram, editors, *Phonology in Protolanguage and Interlanguage*. Equinox, 2018.

Publication dans les Actes

En français

Jane Wottawa and Martine Adda-Decker. Sur les traces acoustiques de /ʃ/ et /ç/ en allemand L2. In *JEP-TALN-RECITAL 2016*, Paris (France), Juin 2016.

Jane Wottawa, Frédéric Isel, and Martine Adda-Decker. L'influence du Français comme L1 sur la prononciation de l'allemand. In *Rencontre des Jeunes Chercheurs 2015*, Paris (France), Juin 2015.

En anglais

Jane Wottawa and Martine Adda-Decker. French Learners Audio Corpus of German Speech (FLACGS). In *Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'16)*, Portorož (Slovénie), Mai 2016.

Jane Wottawa, Martine Adda-Decker, and Frédéric Isel. Segmental difficulties in French learners of German. In *Proceedings of the International Symposium on Monolingual and Bilingual Speech 2015*, Crète (Grèce), Septembre 2015.

Jane Wottawa, Martine Adda-Decker, and Frédéric Isel. Putting German [ʃ] and [ç] in two different boxes: native German vs L2 German of French learners. In *Interspeech*, San Francisco (USA), Septembre 2016.

Jane Wottawa, Djegdjiga Amazouz, Martine Adda-Decker, and Lori Lamel. Studying vowel variation in french-algerian arabic code-switched speech. *Proc. Interspeech 2018*, pages 2753–2757, 2018.

Communications orales

Conférences ou workshops avec comité de sélection

Jane Wottawa. Individual Pronunciation Feedback in French Learners of German by using Spectrograms. In *Workshop on Feedback and Pronunciation Training 2015*, Saarbrücken (Allemagne), Novembre 2015.

Jane Wottawa. Aussprachetraining im Klassenverband: Deutsch als Fremdsprache für französische Muttersprachler. In *Finnische Germanistentagung*, Turku/Åbo (Finlande), Juin 2017.

Jane Wottawa. The role of formal instruction: The case of production and perception of /h/ in L2 German by French learners. In *The L2PHROL workshop L2 Phonetics and Phonology of L1 Romance Learners*, Turin (Italie), Novembre 2017.

Jane Wottawa and Martine Adda-Decker. Disentangling French tongues in a German classroom. In *New Sounds - 8th International Symposium on the Acquisition of Second Language Speech*, Aarhus (Danemark), Juin 2016.

Invitations

Jane Wottawa. La production et la perception de l'allemand chez les Français: transmission & apprentissage. In *Séminaire de Recherche : Phonétique et Phonologie*, Paris (France), Novembre 2016.

Jane Wottawa. Phonetische Kategorien in der Fremdsprache am Beispiel von französischsprachigen Deutschlernern. In *Séminaire catégorie(s) / catégorisation*, Paris (France), Mai 2017.

Jane Wottawa. Tutorial - Traitement du signal EEG : Une introduction à EEGLAB et ERPLAB. In *Séminaire de Recherche : Phonétique et Phonologie*, Paris (France), Juin 2017.